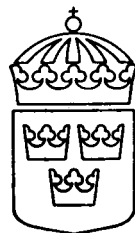


Sveriges internationella överenskommelser



ISSN 0284-1967

Utgiven av Utrikesdepartementet

SÖ 1994: 18

Nr 18

**Avtal med Cuba om avveckling av skyddsmaktsuppdraget för Republiken Cuba i Republiken Chile
Stockholm den 17 maj 1994**

Regeringen beslutade den 3 februari 1994 att ingå avtalet.
Avtalet trädde i kraft den 17 maj 1994.

**AVTAL MELLAN KONUNGARIKET
SVERIGES REGERING OCH RE-
PUBLIKEN CUBAS REGERING OM
AVVECKLING AV SKYDDSMAKTS-
UPPDRAGET FÖR REPUBLIKEN
CUBA I REPUBLIKEN CHILE**

AVTAL

Med anledning av protokoll daterat den 12 september 1973, genom vilket Cubas ambassadör i Chile, Mario Garcia Inchaustigui, överlämnade kubanska ambassadens arkiv och egendom, och i vilket överenskomts att Konungariket Sveriges ambassadör skulle stå som förvaltare av Cubas intressen i Chile, överenskommer Konungariket Sveriges regering och Republiken Cubas Regering att under teckna följande avtal:

Artikel 1

Sedan Republiken Cubas regering och Republiken Chiles regering överenskommit att återupprätta konsulära och kommersiella förbindelser, upphör Konungariket Sveriges skyddsmaktsuppdrag för Republiken Cubas intressen i Republiken Chile.

Artikel 2

Uppdraget som skyddsmakt under den gällande perioden har gemensamt granskats av företrädare för Konungariket Sverige och Republiken Cuba. Cubas egendom i Republiken Chile, som Konungariket Sverige fått i uppdrag att förvalta i egenskap av skyddsmakt, har vederbörligen återlämnats till Republiken Cuba.

Artikel 3

Den uppdragsgivande staten har ingen erinran mot skyddsmaktens skötsel av uppdraget.

Artikel 4

De ekonomiska transaktionerna mellan Konungariket Sveriges regering och Republiken

**ACUERDO ENTRE EL GOBIERNO
DEL REINO DE SUECIA Y EL GOBI-
ERNO DE LA REPUBLICA DE CUBA
SOBRE LIQUIDACION DEL ENCAR-
GO DE SUECIA COMO POTENCIA
PROTECTORA DE LA REPUBLICA
DE CUBA EN LA REPUBLICA DE
CHILE**

ACUERDO

El Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la República de Cuba en base al Acta de entrega de fecha 12 de Septiembre de 1973, mediante la cual el embajador de Cuba en Chile, Excelentísimo Sr. Mario García Inchaustigui hizo traspaso de los archivos y propiedades de la Embajada de Cuba, quedando por dicha Acta el Excelentísimo Sr. Embajador del Reino de Suecia como Encargado de los intereses de Cuba en Chile, acuerdan suscribir el presente Protocolo:

Artículo 1

Habiendo el Gobierno de la República de Cuba y el Gobierno de la República de Chile acordado reanudar las relaciones Consulares y Comerciales, cesa el cometido del Reino de Suecia como Estado protector de los intereses de la República de Cuba en la República de Chile.

Artículo 2

La gestión de protección durante el período de vigencia ha sido revisada conjuntamente por representantes del Reino de Suecia y de la República de Cuba. La propiedad cubana en la República de Chile encargada al Reino de Suecia como Potencia Protectora ha sido debidamente devuelta a la República de Cuba.

Artículo 3

El Estado mandante no pone ningún reparo a cómo el Estado protector ha desempeñado el encargo.

Artículo 4

Las transacciones financieras entre el Gobierno del Reino de Suecia y el Gobierno de la

Cubas regering i samband med uppdraget är slutförda.

I enlighet härmed har Republiken Cubas ambassad i Konungariket Sverige överlämnat till Utrikesdepartementet i Stockholm en check på 33 597,11 svenska kronor, såsom slutbetalning för de kostnader Sveriges ambassad i Chile haft för att skydda Republiken Cubas intressen i detta land.

Artikel 5

Detta avtal träder i kraft den dag det undertecknas.

Vilket skedde i Stockholm den 17 maj 1994 i två original exemplar på svenska och spanska språken, som båda har lika giltighet.

För Konungariket
Sveriges Regering
Hans Linton

För Republiken
Cubas Regering
Narciso Martín Mora Díaz

República de Cuba en relación con el encargo han sido liquidadas.

A tales efectos, la Embajada de la República de Cuba en el Reino de Suecia entregó y la Cancillería del Reino de Suecia aceptó, un cheque por valor de 33 597.11 Coronas Suecas, como pago final de los gastos de la Embajada de Suecia en Chile, por la protección de los intereses de la República de Cuba en ese país.

Artículo 5

El presente Acuerdo entrará en vigor a partir del día de su firma.

Dado en la ciudad de Estocolmo a los 17 días del mes de Mayo de 1994, en dos ejemplares originales, en los idiomas español y sueco, siendo ambos textos igualmente válidos.

POR EL GOBIERNO
DEL REINO DE SUECIA
Hans Linton

POR EL GOBIERNO
DE LA REPUBLICA DE CUBA
Narciso Martín Mora Díaz